

ENTREVISTA | *ENTREVISTA* | INTERVIEW



LA TERMINOLOGÍA Y SU APLICABILIDAD: UNA ENTREVISTA CON LA INVESTIGADORA MARIA TERESA CABRÉ

A TERMINOLOGIA Y A SUA APLICABILIDADE: UMA ENTREVISTA COM A PESQUISADORA
MARIA TERESA CABRÉ

TERMINOLOGY AND ITS APPLICABILITY: AN INTERVIEW WITH THE RESEARCHER MARIA
TERESA CABRÉ*

* **Sobre los entrevistadores:** Glauber Lima Moreira es doctor en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Es profesor de español en la Universidade Federal do Piauí (UFPI)/Universidade Federal do Delta do Parnaíba (UFDPAr). E-mail: glauberlimamoreira@hotmail.com. Lucimara Alves Costa es doctora en Lingüística por la Universidade Estadual Paulista (UNESP/IBILCE), y también doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la UPF. Actualmente, es posdoctoranda en la Universidade de São Paulo-USP. E-mail: lucimara.costa@hotmail.com.

La entrevistada Maria Teresa Cabré es doctora en Filosofía y Letras (Filología Románico-Hispánica) por la Universidad de Barcelona. Fue profesora en la Universidad de Barcelona, en la Universidad de las Islas Baleares y en la Universitat Pompeu Fabra, en la cual es catedrática emérita del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje en reconocimiento a sus innúmeras contribuciones en Lingüística y Terminología. Es autora de numerosos artículos y de libros de gran relevancia, entre los cuales destacan: *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones* (1993) y *La Terminología: representación y comunicación* (1999), en el cual presenta la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), una de las principales corrientes modernas de la Terminología, y muy utilizada hasta hoy en día. Cabré fue directora del Centro de Terminología de Cataluña (TERMCAT) de 1982 a 1988 y presidenta de la Red Ibero americana de Terminología (RITerm) de 1996 a 2000. También dirigió el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra (UPF) de 1994 a 2004, donde creó el grupo de investigación IULATERM- Léxico, Terminología, Discurso Especializado e Ingeniería Lingüística. Actualmente es miembro del Institut d'Estudis Catalans (IEC) y, desde julio de 2014, es presidenta de la Sección Filológica del IEC. Es importante señalar que la investigadora Cabré es doctora *honoris causa* por la Universidad de Ginebra 2018.

La TCT surgió con un objetivo principal que era rellenar los huecos dejados por la TGT, en especial en lo tocante al carácter interdisciplinario de esta y la concepción de poliedricidad del término, pudiendo ser entendida como la “Teoría de las puertas”, es decir, una teoría que concebía los términos como una unidad multidimensional y constituida por “puertas o vertientes” diversas, propiciando miradas y puntos de vista diferentes, dependiendo de la “puerta por la cual se adentrarse”. Lo que demuestra que un objeto, como es el caso del término, puede ser abordado de acuerdo con distintas disciplinas o perspectivas.

En esta entrevista que realizamos con la profesora Cabré, hemos podido observar que uno de los desafíos del trabajo del investigador en Terminología es convertir sus estudios en publicaciones reconocidas y, principalmente, todos los estudiantes y profesionales relacionados con las lenguas y traducciones se dediquen a desarrollar trabajos en este tema.

Glauber Lima Moreira (G.L.M.) y Lucimara Alves Costa (L.A.C.): *Profesora Dra. Maria Teresa Cabré, en su opinión, ¿cuáles son los desafíos de la Terminología en los tiempos modernos? ¿Ha habido algún cambio significativo en la manera de concebir y trabajar con la Terminología en los últimos años? Si la respuesta es afirmativa, ¿podría mencionar algunos de ellos?*

Teresa Cabré (T.C.): El primer desafío es hacerse reconocer como un campo disciplinar interesante y necesario en la formación de diferentes colectivos: todos los relacionados con las lenguas y la traducción, los que se dedican a la gestión del conocimiento, quienes se forman en cada una de las especialidades, etc.

G.L.M. y L.A.C.: *La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT, CABRÉ, 1999) tal como fue creada por usted, ¿puede describir los términos en toda su complejidad en los días actuales? ¿O cree usted que sería necesaria alguna reformulación o alteración en función de toda su experiencia adquirida en los últimos años?*

T.C.: Intenta describir los términos en su complejidad. Para ello propone un marco general constituido por un conjunto de principios (Principio de poliedricidad, interdisciplinariedad, multifuncionalidad, abordaje múltiple) y condiciones (la más importante es la de no contradicción). El Modelo de las puertas facilita la comprensión del multiabordaje, y el Modelo de los escenarios la diversidad funcional de la terminología.

G.L.M. y L.A.C.: *Respecto a los estudios sobre Terminología desarrollados en los últimos tiempos, especialmente los estudios centrados en la variación terminológica (CABRÉ, 1999, 2008), ¿usted cree que ha habido algún cambio significativo, o que aún no se ha abordado mucho y debería profundizarse en él mejor profundizado?*

T.C.: Creo que se han trabajado todos los tipos de variación. Lo que se hace ahora es aplicar la variación a ámbitos temáticos distintos.

G.L.M. y L.A.C.: *Si pudieras contextualizar qué es realmente la Terminología para los principiantes en este estudio, sobre todo para los estudiantes del área de Letras, ¿cómo la describiría?*

T.C.: Para los estudiantes de letras que vayan a dedicarse a la descripción de las lenguas, la terminología es uno de los subcomponentes del léxico de estas lenguas. Creo que cada colectivo académico debe saber qué es para este colectivo la terminología,

porque varía en función de sus necesidades. Por ejemplo, para los especialistas de un ámbito los términos son los elementos que permiten representar y comunicar su conocimiento. Lo que más importa a los especialistas es que los términos sean precisos, exactos, idénticos si es posible a lo que deben “designar”. Para los lingüistas los términos son unidades de las lenguas naturales y, como tales, portadoras de significado y connotaciones.

G.L.M. y L.A.C.: De acuerdo con la definición que encontramos en el Diccionario de la Lengua Española (DLE, en línea), una de las acepciones de la terminología es el “conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia” y, de ahí que estemos en contacto con los términos todos los días y, muchas veces, las personas no se den cuenta de ello. En este sentido, ¿cree usted que todos nosotros debemos estudiar o tener una mayor consciencia de la terminología en nuestras vidas? ¿Por qué y para qué? Como essa consciência e conhecimento poderiam ser melhor aprofundados?

T.C.: Simplemente debemos ser conscientes que siempre que tratamos de información especializada, ya sea para clasificarla, reseñarla, enseñarla, etc., los términos son omnipresentes. Si vamos a un establecimiento comercial aquello que pedimos, la unidad léxica que utilizamos para pedir un producto es un término si está colocada en una parrilla de conocimiento preciso. Cuando buscamos un libro sobre una materia, los descriptores que utilizamos para localizar la obra desde el punto de vista de su contenido, también es un término.

G.L.M. y L.A.C.: Consideramos que es fundamental que los profesores de cualquier área motiven a sus estudiantes a tener mayor consciencia de la importancia de la terminología en su práctica profesional. Por ello, ¿cuál es la importancia para que un estudiante de filología, futuro profesional del área, estudie la disciplina de la terminología durante su formación de grado, pues, como sabemos, son pocas las facultades de Letras en Brasil, nuestro contexto de actuación, que ofrecen dicha asignatura durante la carrera universitaria?

T.C.: Creo que hay que ir creando conciencia de que cuando se estudia léxico allí están presentes también los términos.

G.L.M. y L.A.C.: Para los que presentan interés en empezar a trabajar con los estudios e investigaciones en el área de la Terminología, ¿qué consejo (s) les daría para que siguieran en este camino profesional? Actualmente, ¿hay un campo más productivo en relación con otro, es decir, un área en que uno obtendrá mayor éxito?

T.C.: Si van a dedicarse al trabajo terminológico práctico, deben describir qué tipo de trabajo van a hacer para formarse en los fundamentos y adquirir las habilidades metodológicas que les aseguren que tratan los términos adecuadamente.

G.L.M. y L.A.C.: Para finalizar, quisiéramos saber si podría hablar brevemente sobre las investigaciones desarrolladas por los miembros del Grupo IULATERM/IULA de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), los cuales están estrictamente relacionados con la Terminología, y, si es posible, de manera general, describir algún proyecto de gran relevancia en España o en otro país de Europa, de manera que nos ayude a comprender la actuación de la Terminología en su área teórica o práctica.

T.C.: La aportación del grupo IULATERM ha sido la construcción de un marco teórico que no excluye visiones distintas de los términos, sino que permite seleccionar una u otra visión de la terminología (semasiológica u onomasiológica) de acuerdo con el trabajo que va a realizarse (indizar un texto, recopilar términos en un vocabulario, resolver consultas, enseñar una especialidad, etc.).

El constante cambio y evolución tecnológica y social, así como las necesidades originadas por esta progresión son las principales razones que justifican el surgimiento de nuevas ciencias y teorías científicas. Y con la terminología no fue diferente. Inicialmente, con los postulados de la Teoría General de la Terminología-TGT (WÜSTER), esta asignatura fue concebida como una propuesta prescriptiva para estandarizar los términos y un intento de evitar cualquier ambigüedad en la comunicación especializada. Con la evolución de la Terminología y el surgimiento de modernas teorías de la Terminología, como la Teoría Comunicativa Terminología-TCT (CABRÉ, 1999), por ejemplo, los diversos factores que influyen en la comunicación especializada comenzaron a considerarse: factores cognitivos, sociales y culturales e individuales.

En síntesis, hemos podido observar, en las palabras de la profesora Cabré, su concepción actual en lo tocante a la terminología y su posible aplicabilidad en las diversas áreas del conocimiento, poniendo de relieve la explicación de lo que sería efectivamente el

término, y la importancia en desarrollar investigaciones para poder aclarar el funcionamiento del término en el ámbito lingüístico. Además de ello, la relevancia de convertir las investigaciones realizadas y en desarrollo en trabajos reconocidos por la sociedad.

En este sentido, pensamos que el presente texto pueda ofrecer una lectura necesaria para profundizarse en el tema y percibir que, estudiando el léxico, también estamos en contacto directo con el término. Por tanto, esperamos que esta iniciativa de preparar el presente diálogo con la profesora Cabré sea una difusión científica de gran utilidad para todos nosotros que estamos interesados e involucrados en el área, sobre todo los que desarrollan sus estudios en el ámbito de la lingüística aplicada.



Recibido el 17/03/2020. Aceptado el 25/03/2020.